



АЗАМАТ СУЮНЧЕВ

ТАМ, ГДЕ МЧАЛСЯ КОНЬ БОГАТЫРЯ

ПОЭМА

На русском и карачаевском
языках

Карачаевск — 1999 г.

ББК 84 К 7

С 91

С(Кар.)2

Печатается по решению редакционно-издательского отдела Карачаево-Черкесского госпедуниверситета.

**Азамат СУЮНЧЕВ. ТАМ, ГДЕ МЧАЛСЯ
КОНЬ БОГАТЫРЯ.** Поэма. — Карачаевск: издательство КЧГПУ, 1999. — 40 с.

**ПОЭМА ПОСВЯЩАЕТСЯ
ГЕНЕРАЛУ АРМИИ
ВЛАДИМИРУ МАГОМЕДОВИЧУ
СЕМЕНОВУ**

**Спонсор Байчоров Б. Р.
Художник Кубанов И. И.**

ISBN 5-900278-60-3

© Карачаево-Черкесский
государственный
педагогический
университет, 1999 г.

© Азамат Суюнчев, 1999 г.

Поэма народного поэта Карачаево-Черкесии, члена Союза писателей России Азамата Суюнчева посвящена одному из известных военачальников страны, бывшему Главнокомандующему сухопутными войсками Вооруженных Сил СССР, а затем — Российской Федерации, советнику министра обороны, генералу армии Владимиру Магомедовичу Семенову.

Автор, используя фольклорные мотивы родного народа, эпизоды из жизни героя, создал замечательный портрет славного сына Кавказа. Содержание, композиционная стройность поэмы, художественно-выразительные средства языка делают произведение значимым и понятным.

Я с большим увлечением перевел поэму на русский язык и надеюсь, что она понравится широкому кругу читателей.

Геннадий Фатеев,
член Союза писателей России,
заслуженный работник культуры РФ.



ТАМ, ГДЕ МЧАЛСЯ КОНЬ БОГАТЫРЯ

Поэма

(в сокращении)

*Владимиру Магомедовичу
Семенову*

1.

Мчится конь по горной дороге,
Кровь в лихом скакуне горяча.
Будит гор Кавказских отроги
Предводитель аланов Карча.

Он-то знает, что нет на свете
Ничего священнее гор.
И потомкам он мысли эти
Передаст (живут до сих пор).

Величавый Эльбрус в долины
Отливает свет серебром.
Ждет Карчу горы седловина,
Стать готова вождю седлом.

И велел он воинам храбрым
Поселиться под той горой.
Под шатрами дубов и грабов
Обрести тишину и покой.

Он велел снять шеломы и луки
И кольчуги убрать, и ножи.
Пусть бесстрашных воинов руки
Строят новую, мирную жизнь.

Пусть ущелья они расчищают
От бесчисленных диких камней.
И на ребрах холмов Карачая
Пусть разводят овец и коней.

А в долинах, прорезавших горы,
И пшеницу растят, и нартюх.
Но готовы пусть будут к отпору,
Не теряют воинов дух.

...Горы помнят то славное время —
Гром кузнечный, стук топоров.
Как аул здесь вознесся древний
На виду у вечных снегов.

По наказу вождя потомки
Бороздили землю сохой.
И плескался в лугах высоких
Голосистых ягнят прибой.

Шли столетья. Летели годы.
Племя было верным себе.
Как орлы над грядою горной,
Плыли песни о новой судьбе.

Хлебосольно друзей привечая,
В каждом честность ценя, красоту,
Жили в дружбе сыны Карачая
От Эльбруса и до Бешту.

2.

Двадцатый век. Июнь глядел в оконце.
Полмесяца осталось до войны.
Был мирный час. Цвели сады под солнцем
Счастливой и безоблачной страны.

И в сакле горской древнего Хурзука,
Построенной из елей и сосны,
Родился мальчик, огласивший звуком
Родной аул на радость всей семьи.

Народа два — Владимира основа,
Любовь к ним сохранит на много лет.
Мать — дочь России Клавдия Козлова,
Отец — сын гор Семенов Магомед.

А над страной запылало пламя,
Ушел на битву офицер-отец.
За свой народ сражался он с врагами
И чтоб беды не знал его малец.

Кровавая заря вдали пылала.
Под кровом гор, заоблачных светил
На маминых лепешках выросал он
И воду родников кавказских пил.

Но грянула беда, беда лихая —
Возмездие без видимой вины —
Был выслан весь народ из Карачая
Под склоны гор киргизской стороны.

На хрупкие мальчишеские плечи
Изгнание, как тяжкий груз, легло.
Страдать с народом вместе все же легче —
Всегда поддержат юное крыло.

Отец, освободитель всей Европы,
Был тоже сослан, как и сын, и мать.
Здесь не пришлось стрелять и рыть окопы,
Пришлось семью от голода спасать.

изгнанья годы пронеслись, как стрелы,
В душе оставив горечь этих дней.
Мужал Владимир. Он остался целым,
А от невзгод стал крепче и сильней.

И, повернувшись светлой стороною,
Судьба ему вручила, все права.
Произносили люди за спиною,
Что он родился в день рожденья льва.

А это — очень добрая примета,
Замеченная в древности вождем.
Мужчиной стал сын горца Магомеда,
Что был смоленской женщиной рожден.

Ушел он из Хурзука мальчуганом,
Вернулся генералом боевым.
Он прошагал по весям и по странам
И по дорогам воинским крутым.

Служил когда-то за Полярным кругом,
На забайкальских сопках снег топтал.
Ему не раз бывало в жизни туго,
Но на судьбу солдата не роптал.

И Африка его встречала круто,
Афгана горы целились в лицо,
Но в самые тяжелые минуты
«Спасибо, батя» слышал от бойцов.

Теперь полмира у него знакомых —
От Карачая до китайских стен.
По праву был он много лет Главкомом,
Такое доверяется не всем.

И вот вернулся у милому порогу,
Где льды горят на солнце, как штыки.
Ему цветы бросают на дорогу
Восторженные встречей земляки.

На родину свою вернулся воин,
Крепивший славу дедов и отцов.
Он уваженья всех людей достоин,
Для них работать он опять готов.

3.

Ликует гордый Карачай
И на вершинах, и в долинах.
Ты сына своего встречай,
Защитника и гражданина.

Орел спускается с высот
На вертолете на крылатом
На ту лужайку, где народ.
Здесь, помнит, в детстве пас телят он.

Спустился с корабля на той.
Гармошка, песни, бубна звуки.
И обнимают с теплотой
Седые аксакалы внука.

И вторят скалы песням тем,
И рощи молодые вторят.
Гость, дорогой к нам прилетел
С народом побывать на тое.

Раздайся, весь честной народ!
Горянка двинулась навстречу
И бурку белую несет,
И подает ему на плечи.

Ведут джигиты скакуна,
Подарок дорогому гостю.
Насечка на седле черна,
Обрамлена слоновой костью.

В глазах — две утренних звезды,
Событию такому рад он.
Идет он шагом молодым,
Как будто на плацу парадном.

Конь той породы, тех кровей,
Что предки бережно растили.
Их нет выносливей, сильней,
Они в горах Карчу носили.

Вот самый древний дед в роду,
В бешмете красном, бородатый,
Коня подводит за узду
С проворством старого солдата.

Поводья генералу рад
Отдать Отечества вояка.
Лампасы красные горят,
Как по весне в Домбае маки.

Подходит генерал к коню,
Звезда погона светит златом,
И обнимает, как родню,
И кланяется джамагату.

Джигиты держат стремяна,
Он — на коня, в руках поводья.
— Ну что, помчимся, старина? —
Он снова мальчик гор Володя.

Он отпустил узду. И конь
Помчал его по горным кручам.
Скакун горячий, как огонь,
В округе не отыщешь лучше.

Ладонь, приставив козырьком,
Смотрел пилот меж гор высоких.
Впервые видел, чтоб Главком
Летел на крыльях, словно сокол.

4.

Покуда скачет гость наш среди гор
И на дорогу смотрит увлеченно,
Я земляков услышал разговор
И подошел, чтобы узнать, о чем он.

— Что генералу проку от коня?
Куда в столице он его запрячет?
Совет спросили б лучше у меня,
Я предложил бы на Домбае дачу.

Иль терем на курорте Теберда,
Или в бору прекрасного Архыза,
Где башня телескопа без труда
Бросает звездам всей планеты вызов.

— А я вручил бы бурку с башлыком
Иль «Мерседес» последней самой марки.
Он с танками, с машинами знаком,
Подарок наш и старый, и неяркий.

— Нет, земляки, вы неправы во всем,
Обычай старины велит нам круто:
Одно понятие Карачай с конем,
Они неотделимы друг от друга.

— Скакун-то этот непростых корней,
Он — рекордсмен, ответит строгим вкусом.
Подарок наш — один из трех коней,
Что на вершине побывал Эльбруса.

И конь лихой, и мальчик — богатырь,
Едины корни, молоко едино.
Им по душе и высота, и ширь,
Они вдвоем — никем непобедимы.

Конь из аула древнего Хурзук
Счастливым стал не многими призами.
Есть у него теперь не просто друг —
Достойный всадник, доблестный хозяин.

5.

Вернулся всадник из своей поездки,
Его родной встречает джамагат.
С усталого коня проворно слез он,
А генералу-то — за пятьдесят.

Он много сил стране любимой отдал,
Высокий, стройный, боевой солдат.
Он — гордость гор и нашего народа,
Всегда готов и в бой, и на парад.

Бушует пир горой в ауле нашем,
Большой и настоящий курманлык.
Из нежных карачаевских барашков,
Дымясь в мангалах, созревал шашлык.

Держали речи аксакалы века,
Свидетели и схваток, и труда,
Кто пережил царей, потом генсеков,
Но не предал народа никогда.

Они впервые видели такое,
Дожившие до внуков и седин,
Желали сыну счастья, покоя,
Чтоб с джамагатом был всегда един.

И эта встреча пусть войдет в скрижали,
А дружба будет навсегда жива.
И чтоб горянки сыновей рожали,
Как и Володю, в день рожденья льва.

Стихал Хурзук. На небе зрели звезды,
Река в седых плескалась берегах.
Никто не замечал, что было поздно,
Так встреча эта стала дорога.

А рядом древний высился предтеча,
Что для народа был всегда причал.
Накинув бурку белую на плечи,
Он тоже эту встречу отмечал.

Эльбрус умен, и терпелив, и вечен,
И сотворил его святым Аллах.
Он помнит о любом и в день, и в вечер,
Всегда задумчив о людских делах.

Он — прародитель, каждого учитель
И знает больше самых мудрых книг.
Он — будущего нашего хранитель
От бед небесных и от бед земных.

Прости грехи, что совершили прежде,
Прости и те, что мы еще свершим.
Очисти накипь зла своей надеждой
И белым снегом дорогих вершин.

Испить нам дай источник долголетия.
А мы тебя в обиду не дадим.
Украсим край трудом и на столетья
Союз народов новый создадим.

Благослови на подвиг. Дай осилить
Невзгоды, что нежданно к нам пришли.
Чтоб в этом дивном уголке России
Достойно люди жить всегда могли.

Нам нужен тот, кто, как Карча — учитель,
Нас к счастью и расцвету поведет,
Чтоб наших прав достойный был хранитель.
Будь мудрым, карачаевский народ!

С карачаевского перевел
Геннадий ФАТЕЕВ,
март 1999.





ТУЛПАРНЫ АТЫ ДЖОРУТХАН ДЖУРТДА

Поэма

*Семенланы
Магомедни джашы Владимирге*

I

Минги — Тауну туурасында,
Къаяланы эрининде,
Атлы чабад ташлы джолда,
Къылыч тутуб ат белинде.

Ата джуртун къанлы джаудан
Джакълар ючюн, тау джамагъат
Къан тамызгъанд къылычындан —
Эски къала анга шагъат.

Халкъ эсинде эски таурух:
Тау бла бирге туугъанд таулу,
Байланнганды киндик бауу,
Экисини бирд джашауу.

Кюн тийгени керти хакъды
Джер юсюнде хар бир халкъгъа.
Къарачай-малкъар тамыр халкъды
Кавказ деген мийик джуртда.

Миллет кеси сайлайд атын,
Заман анга шагъат-тёре.
Къарачайлы бла малкъарлы
Алан дейле кеслерине.

Тау кириши джелден тыя,
Дангыл сырты мюрзеу джыя,
Джайлыкълары джылкъы джая,
Джашагъанды Алания.

Анга махтау эм сый тартхан:
Кенг джюрекли уланлары,
Ташлы сыртда чѐб башындан
Мюрзеу сыкъгъан сабанлары.

Къарачайны бурун чеги,
Бештау джуртну кенг этеги,
Минги-Тауну тѐгерегин
Кириш тутханд аны джери.

Дангыл сыртдан, тау артындан,
Къаугъа ачыб, чабса душман,
Тау джуртларын батыр нартла
Джакъллагъанла къанлы джаудан.

Къуугъун кюнде къалалада
Джугъутур баш такъгъандыла,
От джандырыб, къаялада
Ала бетджан тутхандыла.

Аскер башчы батыр Къарча,
Атха миниб, тартса джая,
Садакъ огъу джерге тюшмей,
Барыб тийгенд ассы джаугъа.

Къарча нартны къурч саууту
Къындан чыкъса сууурулуб,
Сакъллагъанды туугъан джуртун,
Джылан киби ол бурулуб.

Алай сюеди Минги-Тау
Къарачайны бачамасын,
Атджерликге да берликди
Къоюн сыртын-деу аркъсын.

Аны аты суу ичгенди
Минги-Тауну кѣзлеуонден,
Къылычы биширилгенди
Тауну темир ѳзегинден.

Бергенди ол, ѳмюрлюк тау,
глюмсюз кюч уланына,
Хорламазча аны бир джау,
Тот болмазлыкъ нал-атына.

Къарча келиб, къонуш къуруб,
Минги-Тауну этегинде,
Сюнгю бла джерни чучхуб,
Урлукъ атханд бир ѳзенде.

Къайтыб кетиб Бештау таба,
Оноу этгенд миллетине,
Экинчи джыл, джорта-чаба,
Келгенди ол бу ѳзеннге.

Келсе келсин: будай, арпа
Кекел-кекел битгендиле,
Сюрюлгенча мында сабан,
Уллу бюртюк этгендиле.

Ууб кѳрюб, тишге салыб,
Къарча кеси сынагъанды,
Хур тюк чыкъды, деб къууаныб,
Джуртха Хурзук атагъанды.

Нарт Къарчаны бир юзюгю
Келиб тюшгенд бу ёзеннге,
Мийик тауну джашил тюбюн,
Джайлыкъларын джурт этерге.

Къаты буйрукъ берди Къарча
Къылыч-кюбе тешерге деб,
Нарат, нызы, башха агъачдан
Джашар межам ишлерге деб.

Аланланы джылкъылары
Джайлыкъллада кютюлелле,
Ала тутуб кийик къойланы,
Эчкилени кютю этелле.

Ташкёмюрню ёзегинде
Гюрбеджиле къургъандыла,
Темирчиле темир тёшде
Темир-болат джазгъандыла.

Къорур ючюн кесин джаудан,
Тау тёппеде хуна къуруб,
Къарча салгъан тамал ташдан
Башланнганды дейле Хурзук.

Андан бери ненча ёмюр
Кёпюр салыб озгъандыла,
Кюл болгъанды кёб ташкемюр,
Суула джангы ыз алгъандыла.

Деу Къарчаны сыйлы джуртун,
Джесир эте, ассы джаула,
Асхакъ Тимур, кърым ханла
Кюрешгенле, ачыб къаугъа.

Туугъан халкъын, ана джуртун
Душманладан къоруй, сакълай,
Минги-Таугъа тиреб сыртын,
Бой бермегенд тау Къарачай.

Къобан башын, Архыз башын,
Лаба сууну джагъаларын,
Тебердини кѣб агъачын
Джурт этгенди, таш арытыб.

Батыр Къарча осият этгенди:
— Къылыч бла уруш этдим,
Миллетими азат этдим,
Джерни ариуун сайлаб бердим.

Ата тыбырны атмагъыз,
Мени джерими сатмагъыз,
Джашау не къыйын болса да,
Къраллыгъымы сакълагъыз!

Атымы тукъумун джайыгъыз.
Къоюму санын къатлагъыз.
Джау келсе да аллыгъызгъа,
Туздам бла уруб къаплагъыз.

Тот этмегиз къылычымы,
Джукълатмагъыз юй отуму,
Мийик тѣбеде къазыгъыз
Мени къабыр орунуму.

Минги-Тауну туурасында
Джуртуму кѣре турурча,
Алай джашагъыз, туудукъла,
Мен сизге разы болурча.

Нарт Къарчаны ахлулары
Ол айтханча джашайдыла,
Ахыратдан келсе да, ол
Танымазча джасайдыла.

Тууду джангы тёлюлери,
Къулач керди тау эллери,
Ёсдю джангы шахарлары,
Джангырды эски джуртлары.

Ол миллетин ач этмеди,
Халкъын джалангач этмеди,
Не къыйынлыкъ сынаса да,
Къраллыгъын тас этмеди.

О, багъалы мени окъуучум,
Къор болайым мен джанынга,
Тынгыла сен Къарчаны бир
Туудугъуну хапарына.

Джыйырманчы джангы ёмюр.
Ол къыркъ джылны джибин тартды.
Къыркъ биринчи джылында джаз
Терек бачха къурмач чакъды.

Хурзук деген таулу элде,
Июнь айны сегизинде,
Семенланы юйорюнде,
Джашчыкъ тууду танг белгиде.

Ол бурунгу джомакъдача,
Алтынкекел сабий тюлед,
Джылай эди башхалача,
Дуниягъа джангы келе.

Туугъан сабий тамашады:
Бир добарчыкъ, бир палапан,
Таулада кёк алашады,
Джулдуз тюшед алашадан.

Кёз къабагъын биринчи ача,
Туугъан эди танг алада,
Тейри эшиги анылгъанча,
Минги-Тауну джарыгъында.

Сейирсиниб къарам атад
Тауну мийик тёппесине.
Ким биледи, не келеди
Ол кёзюуде аны эсине.

Учхан джулдуз тие эди
Сабийчикни тёппесине,
Къысылаед ол, илгениб,
Анасыны ёшюнюне.

Уланчыкъны, аланчыкъны
Ана къоюнда къояйыкъ.
Атасы бла анасындан
Сизге бир хапар айтайыкъ.

Владимирди джашчыкъны аты,
Эки халкъны ол баласы,
Къарачайлы — аны атасы,
Россияны къызы — анасы.

Магомед бла Клавдия
Смоленскни къатында
Джангы юйюр къурагъанла
Сюймекликни тамалында.

Магомед, батыр офицер,
Къуллукъ этгенд аскер сафда,
Сагъышланнганд: юй бийчеси
Сабий тууар ауур халда.

Урушну шкок ийисин
Ол сезгенди бир ай алгъа,
Ашыргъанды юй бийчесин
Тау джуртуна, Къарачайгъа.

Адамлыкъ бла ариулукъ бла,
Субай санлы сабыр келин,
Джарашуулукъ къуллукъ бла
Сюйдюргенди юйде кесин.

Энди аны къадары
Мындан ары Къарачайды.
Орус келинни хапары,
Къысха айтсакъ, ма былайды.

— Туугъанына биз къууандыкъ,—
Къабыл болсун къой къурманлыкъ.
Бу къууанчды — андан да бек
Джашаууна къууанайыкъ, —

Деб, алгъыш аякъ алыб къартла,
Алгъыш этед хаджи-ходжа.
Къууанады туудугъуна
Къарт атасы Хаджи-Мырза.

Балачыкъны аякъларын,
Балгъа сала, къууаннгандан,
Тийре къатынланы сыйлайды
Уллу анасы Баладжан.

Байрам узакъ барлыкъ эди.
Эки ыйыкъдан бу юйюрге
Къан къазауат чыкъгъанды деб,
Сууукъ хапар келди элге.

Окъ атылгъан кибик къуугъун
Алды бютеу тау эллени,
Ата джуртну къорууларгъа
Чакъырады ол эрлени.

Батыр, джигит уланларын,
Мычымайын джыйыб эрлай,
Германия бла урушха
Ашырады сау Къарачай.

Джашчыкъны уа джаш атасы
Мухаммат урушха киреди,
Кюн батханда чек арада
Бетджан тутуб сермешеди.

Къазауатны джолу узун,
Къазауатны джолу къыйын,
Къычырады къара къузгъун
Ёлгенлеге хар кюн сайын.

Джан берелле эр джигитле
Хыны джаугъа ёшюн салыб,
Азмы келди уруш тюзден
Къарачайгъа къара къагъыт.

Уллу джуртну ненча элин,
Шахарларын алды душман,
Кавказны да шымал джанын
Басды келиб джалын-тубан.

Кюрешеди душман аскер,
Джесир этиб бугъоуларгъа,
Ёхтем Кавказ джауну атды,
Къаршчы туруб аны аллына.

Тыш джауланы зорлугъундан
Азатланган Къарачайгъа
Келди джангы азаб, киргенча
Ёртенден кириб джалыннга.

Сталин атлы фыргъауунну,
Урияны джер дауу бла
Терслик сюргюн элтди алыб
Азияны къумларына.

Кавказ таула, мыдах болуб,
Къара булут тартадыла,
Бизден ала насыблылла,
Туугъан джуртда къаладыла.

Семенлары да сыналла
Къыйын джолну джамагъат бла,
Ата, ана, келин, бала
«Джаула» деген джалгъан ат бла.

Туугъан джуртда къалыб кетди,
Тартылыб юй эшиклери,
Ненча сабий тас этдиле,
Тынчлыкъ табмай, бешиклерин.

Володя да аланы бири,
Хыны джазыу узакъ атды,
Къыргъыз Джуртда Ала-Тауну
Этегинде къонуш табды.



Европаны кылычы бла
Азатлагъан джигит солдат
Уруш тюзден тузакълыкъгъа
Ашырылгъанды Мухаммат.

Сау— эсен кыайтыб урушдан,
Атасын да, анасын да,
Къатынын да, баласын да
Къутхарды ач зарауатдан.

Терслик тубан кери кетди,
Джазыу бурду джарыкъ джанын:
Къарачай халкъ кыайтыб келди,
Табды таралгъан тауларын.

Зор сюргюнде саны кыатыб,
Володя да джуртха кыайтды.
Биченликде чалкъы тартыб,
Урунууда ол чыныкъды.

Насыб джулдузу джанганча,
Алтын медаль алды школда.
Тейри эшик ачылгъанча,
Ачылдыла эркин джолла.

Онджетиде таулу улан
Аскер сафны тизгининде,
Ол кёб джылны къуллукъ этди
Уллу Джуртну чеклеринде.

Ёрледи мийикден мийик
Билим тауну бачхычына.
Тау тёппеледе тау кибик,
Белгили адам болду кыралына.

Джазыу джиби узакъ тартханд
Кюн чыгъышха, кюн батышха,
Тейри джарыкъ кириу тутхан
Джер тулусу Шимал Джуртха.

Джюздюргенле толкъунлада
Къара тенгиз, Хазар, Байкал.
Атлагъанды Альп таулада
Аскер борч бла эр генерал.

Ол джюрюгенд джаяу джолда,
Ненча мингенд темир къушха,
Къарам атханд Минги—Таудан
Къытай чекге, Гиндикъушха.

Кёргенд Уллу океанны,
Ол чайкъалгъан суу боранны,
Солугъанды Африканы,
Афганны да исси аязын.

Къанат къагъа, джылла ётдюле.
Элчи джашчыкъ келед элге,
Нарт атлыла джортхан джуртха,
Тансыкъ болуб джамагъатха.

— Кимди къонакъ? Кёк къырдышха
Темир къуш бла кёкден эннген?
Барайыкъ биз анга алгъышха,
Къараб турмай былай кенгден.

Элни уланы! Элни уланы!
Деб чабалла, бермейин ал.
Чабадыла, эл къууаныб,
Бурун джашчыкъ-энд генерал!

Доммай тауну этегинде
Чакъгъанча кызыл маклары,
Джылтырайла генералны
Кызыл-кына лампаслары.

Джарыкъ бетден тюбейдиле
Генералгъа джаш да, къарт да,
Ол, ышарыб, салам беред
Туугъан элге, джамагъатха.

Халкъ джыйылад эл майданнга,
Элни джашын сыйлар ючюн.
Той башланад бу байрамда,
Эсде къалыр бюгюнню кюн.

Алгъа атлаб, кёзюу-кёзюу
Ол къартланы къучакълайды,
Ба этеди аммаланы,
Туугъан джерин ийнакълайды.

Къартла хапар сорадыла
Кёбню кёрген джолоучудан.
Ол да мамыр хапар айтад
Дуниядан эм къралдан.

Той башланад: даурбазчы
Даурбазны къаты къагъыб,
Темир шокну быргъысына
Сыбызгъычы ауаз салыб.

Къобузчула къобуз согъуб,
Тепсеучюле чыгъадыла.
Джашла кызла да учунуб,
Истемейге барадыла.

Кёгюрчюнле кенг хауада
Къанат къагъыб ойнайдыла.
Къазанлада, кёмюк этиб,
Къурманлыкъла къайнайдыла.

Къарт бурулуб джамагъатха,
Алгъыш аякъ алад къолгъа,
Чырпа бёрклю, къызылкъаптал,
Узун бойлу бир акъсакъал.

Бу ёмюрге шагъат болгъан,
Патчахланы, генсеклени
Талайын да кёрге ашыргъан,
Эски къазауатчы-ветеран.

Алгъыш этеди тамада
Алгъы бурун туугъан къралгъа,
Аны ызындан сёлешеди,
Махтау салыб генералгъа.

Субай санлы бир тиширыу
Нёгери бла къатында
Акъ джамчыны кийдиреди
Сыйлы къонакъны имбашына.

Аны ызындан бир джигит,
Джол ачыб киред арагъа,
Атджер салынган бир атны
Алыб келеди саугъагъа.

Дюлдюр атны эки кёзю
Чолпанлача джанадыла.
Ат атлайды тесукъа этиб,
Адамла харс къагъадыла.

Къозгъалгъанды халкъ кёрюрге,
Тамада турады ёрге.
Хурзук эли беред аджир
Семенланы Владимирге.

Генерал джюгенни тута,
Таукел атлам этед атха.
Къучакълаб атны бойнундан,
Табу этед джамагъатха.

Джашла ёзенги тутханлай, —
Генерал атны юсюнде,
Ол джюгенни бошлагъанлай,
Ат силкинеди тюбюнде.

Ташлы джолну букъулатыб,
Атны наллары от чагъа,
Джамчысы да къанат къагъыб,
Атлы кетед таула таба.

Аскер башчы элчи джашчыкъ
Болургъа излеб ол джангыдан,
Илячинча садакъ тартыб,
Барады ол тау джоллада.

Аны ызындан пилот къарайд,
Эси кетиб, сеирсиниб,
Ол кёрмегенд главкомну
Бир кере да атха миниб.

Келгинчиннге ол ызына,
Атыны джюрюшюн сынаб,
Джамагъатха къулакъ салайыкъ,
Тынгылаб, хапар алайыкъ.

— Ол атны ара шахарда
Къалай кютер-кетер абрек.
Тебердиде, не Доммайда,
Не Архызда дача керек...

— Алтын къама, кюмюш белбау
Керек эди генералгъа,
Джангы «Волга», не «Мерседес»
Нек болмай эд берирге анга?

— Анга сеир тюлдю мешна.
Танк, самолёт — аны улоуу.
Джаны болгъан зат керекди. —
Таб этилгенд аны оноуу.

Акъылманды халкъ-джамагъат
Къарачай атдан башланад.
Эски адет-тюз кесамат.
Баш саугъады къонакъгъа ат.

Бу ат а бош ат тюлдю,
Къарча тукъум атны юзюгю.
Минги-Тауну тѣппесине
Чыгъыб тюшген ючню бири.

Къарачыгъыз: ол бир джел къуш,
Къыргъый санлы, къутас джаллы,
Туу белинде мийик тутар
Сырын-сыйын генералны...

Атлы къайытды джарау этиб,
Джолда джууаш болгъанды ат.
Ат иеге ыразы болуб,
Харс урады эл-джамагъат.

Аскер башчы тюшдю атдан,
Къуш учханча ол секириб,
Джылы эллиден озса да аны,
Джетген джашча таукел, тири.

6.

Чайкъалады Хурзук эли,
Къууанчыны джокъду чеги.
Гоппан аякъны алыб къолгъа,
Сый берелле генералгъа.

Таулу джуртну ёхтем джашы
Минер вертолётха, атха да,
Керек болса хазырды ол
Къазауатха, парадха да.

Аллах суюб джаратханды:
Аслан туугъан кюн туугъанды
Дейле таулула тулпаргъа,
Ол саналад баш махтаугъа.

Сюеледи ол, аждагъан,
Туу машалла дерча саны,
Сегиз джулдуз джанадыла
Чынларында генералны.

Къартла, эте иги джора,
Къурманлыкъдан ашайдыла,
Тепсиледе чагъыр, сыра
Кёмюк эте, къайнайдыла.

Тиширыула-хант устала
Туздам бла сыйлайдыла.
Сабийле да, джууукълашыб,
Генералгъа къарайдыла.

Алгыш тилек джюрюш алад,
Насыб тилей джуртха, къралгъа,
Берелле ауаз-насихат
Джюзден озгъан акъсакъалла.

Бийлик, зорлукъ кёзюлюкдю,
Ол къум боллукъ кёмюрлюкдю.
Джамагъат а, къая кибики,
Джел элтмезлик ёмюрлюкдю.

— Къралыбыз къралладан баш болсун,
Артыкълыкъ джерден тас болсун,
Зорлукъ, зарауат джокъ болсун,
Дунияда миллет шох болсун.
Джигит болсун джашларыбыз,
Джигер болсун кызларыбыз.

Володяча туу уланла,
Туусунла хаман таулада,
Аслам болсунла аланла,
— Деб алгыш этед тамада.

Заман озады эсленмей,
Ашхам джулдузла джаналла,
Джарыб абезек, истемей
Кече арагъа баралла.

Бу джуртда эм къарт акъсакъал
Минги-Тау да къаш кереди,
Имбашында акъ джамчысы
Джылтырай, джарыкъ береди.

Кёб ёмюрлени шагъаты
Тау миллетлени кьонушуду,
Аны палахдан сакълагъан
Ышыкъ хоншуду, шохуду.

— Бизни борандан сакълагъан,
Палыуан тау, акъылман тау.
Акъ къарынг бла тазала,
Аллахха да джюз махтау!

Ёхтемлик бер, мийиклик бер
Джюреклеге, иннетлеге,
Сени рахат этегингде
Джашаб келген миллетлеге.

Башынгдан къараргъа бер онг
Дуниягъа эм аламгъа,
Адам улугъа насыб къала бол,
Сен таяныб Уллу Аллахха.

Уланларынг батыр болсун,
Асланынгча, къапанынгча,
Генералгъа къууанганча,
Алагъа да къууанырча.

Джомакъ айтхан керти эсе,
Инсан ёмюр созар ючюн,
Эки тёппенги арасында
Огъур кёзлеуден бизге ичир.

Эй, Минги-Тау, эй, пелиуан,
Эресейни Шам мюйюшю,
Сени хауанг бизге дарман,
Эт насыбдан сен юлюшлю.

Джерде терен тамырынг бла,
Къудуретинг бла джерни джашнат.
Таулагъа тенг сыйыбыз бла
Дунияда бизни джашат.

Аскерчи да, сабанчы да
Ёссюн сени нюр төрүнгде,
Бизге мийик дуа бол сен
Ёмюрлюкге джер юсюнде.

Кюнню, айны, кюренинден
Джарыкъ ала, бизге юлеш.
Адам улу кюн тубюнде
Болур ючюн къарнаш, эгеч.

* * *

Саукъалдыгъа джетгинчиннге,
Бир сёз келди къулагъыма.
Аны сизге мен айтайым,
Тыйыншлы кёрдюм айтыргъа.

Къонакъны алыб ортагъа,
Элчиле ушакъ этедиле,
Эл джашаудан хапар айта,
Насихатла бередиле:

— Сен къыркъ джылны халал къуллукъ
Этдинг уллу къралынга,
Заман ётдю, болджал джетди,
Къайыт энди тауларынга.

Сени атанг джол ишлегенд
Элlege эм шахарлагъа,
Кийик суулагъа кёпюр этгенд,
Ол сууабды адамлагъа.

Сен да къайыт, ашхы улан,
Туугъан джерде урунургъа,
Иги атангы джолу бла
Сен да атла таулу джуртда.

Тозурагъанд колхоз, совхоз,
Сай болгъанды байлыгъыбыз,
Абызыраб фабрик, завод,
Къарыусузду борбайыбыз.

Не башчы бол, не ташчы бол,
Бизни бла туздам сына,
Салайыкъ бирер атлаууч таш,
Миллет мюлкню тамалына.

Не узакъда айланса да,
Къуш къайытад уясына.
Сен да къайыт, таукел болуб,
Тауларынгы джагъасына.

Сен бу тынгысыз заманда,
Эй, багъалы ашхы улан,
Джамагъатны аллында
Джол кёрюзген чыракъча джан.

Тилекни къабыл кёреди,
Тынгылаб ол аманатха,
Разылыгъын билдиреди
Керти улан джамагъатха.

Март 1999.

СОДЕРЖАНИЕ

Там, где мчался конь богатыря.	
Перевод Г. Фатеева	5
Тулпарны аты джорутхан джуртда	17

Литературно-художественное издание

Суюнчев Азамат Алимович

ТАМ, ГДЕ МЧАЛСЯ КОНЬ БОГАТЫРЯ

(Поэма)

Издание осуществлено за счет средств спонсора

Редакторы *Г. С. Фатеев, Т. Х. Халчаева*

Художник *И. И. Кубанов*

Технический редактор *Н. С. Приткова*

Корректор *Х. И. Азаматова*

Сдано в набор 11.05.99. Подписано в печать 18.05.99.

Формат 70x90¹/₃₂. Бумага писчая. Объем 1,25.

Тираж 500 экз. Заказ № 1546.

ISBN 5-900278-60-3

Издательство Карачаево-Черкесского
государственного педагогического университета.

357190, г. Карачаевск, ул. Ленина, 29.

ЛР № 040310 от 21.10.1997.

Набрано и отпечатано в ОАО «Полиграфист».

357100, г. Черкесск, ул. Первомайская, 47.

Лицензия № 040035 от 14.06.94.